

## V-та Неділя після Зіслання Святого Духа,

### V Sunday after Pentecost

05.07.2015

#### ТРОПАР глас 4

Світлу ю воскресення проповідь\* від ангела  
взнавши, Господні учениці,\* і прадідне  
осудження відкинувши,\* апостолам хвалячись  
мовили:\* Повалилася смерть, воскрес Христос  
Бог,\* даруючи світові велику милість.

#### КОНДАК глас 4

Слава Отцю і Сину і Святому Духові І нині і  
повсякчас і навіки вічні. Амінь.

Спас і Ізбавитель мій,\* із гробу як Бог\*  
воскресив від узів земнороджених\* і врата  
адові сокрушив,\* і як Владика\* воскрес  
тридневний.

#### ПРОКІМЕН глас 4

Як величні діла твої, Господи, все  
премудрістю сотворив ти.

Благослови Душе моя, Господа; Господи  
Боже мій, ти дуже величний.

#### АПОСТОЛ

До Римлян послання Св. Ап. Павла  
читання.

Браття, бажання мого серця і моя молитва  
до Бога за них, щоб вони спаслися. Я бо  
їм свідчу, що вони мають ревність Божу,  
та вона нерозважна. Не розуміючи з Божої  
справедливості й шукаючи установити  
свою власну, вони не покорилися  
справедливості Божій. Бо мета закону —  
Христос, на оправдання кожного, хто  
вірує. Мойсей про праведність, що від  
закону, пише: той, хто його виконує, буде  
ним жити. Справедливість же, що від віри,  
так говорить: не кажи у твоїм серці: хто  
зійде на небо?, тобто Христа звести  
додолу, або: хто зійде в безодню?, тобто  
щоб вивести Христа з мертвих. Що, отже,  
вона каже? Близько тебе слово: в твоїх  
устах і в твоїм серці, тобто слово віри,  
що ми проповідуємо. Бо коли ти твоїми  
устами визнаватимеш Господа Ісуса і  
віруватимеш у твоїм серці, що Бог  
воскресив його з мертвих, спасешся, бо  
серцем вірується на оправдання, а устами  
визнається до на спасіння.

#### АЛІЛУЯ

Натягни лук і успівай, і царюй, істини ради і  
лагідности, і справедливости. Возлюбив ти  
справедливість і возненавидів ти  
беззаконня.

#### TROPAR tone 4

When the women heard from an angel\* the glorious  
news of the Lord's resurrection,\* casting aside their  
ancestor's condemnation,\* proudly they told the apos-  
tles:\* Death is destroyed! Christ our God is risen,\*  
and gives to the world great mercy.

#### KONDAK tone 4

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

My Saviour and Redeemer\* being God raised from  
the grave those born on earth,\* and freed them from  
their bonds.\* He crushed the gates of Hades\* and be-  
ing Lord,\* rose again on the third day.

#### PROKIMEN tone 4

How great are your works, O Lord; You have made  
all things in wisdom.

Bless the Lord O my soul; O Lord my God you are  
exceedingly great.

#### APOSTOL READING

A reading of the letter of St. Paul to the  
Romans

Brethren, my heart's desire and prayer to God on  
their behalf is for salvation. I testify with regard to  
them that they have zeal for God, but it is not dis-  
cerning. For, in their unawareness of the righteous-  
ness that comes from God and their attempt to estab-  
lish their own (righteousness), they did not submit to  
the righteousness of God. For Christ is the end of the  
law for the justification of everyone who has faith.  
Moses writes about the righteousness that comes  
from (the) law, "The one who does these things will  
live by them." But the righteousness that comes  
from faith says, "Do not say in your heart, 'Who will  
go up into heaven?' (that is, to bring Christ down) or  
'Who will go down into the abyss?' (that is, to bring  
Christ up from the dead)." But what does it say?  
"The word is near you, in your mouth and in your  
heart" (that is, the word of faith that we preach), for,  
if you confess with your mouth that Jesus is Lord  
and believe in your heart that God raised him from  
the dead, you will be saved. For one believes with  
the heart and so is justified, and one confesses with  
the mouth and so is saved.

#### ALLELUIA

Poise yourself and advance in triumph and reign  
in the cause of truth of truth, meekness and  
justice. You have loved justice and hated iniquity.

о. протоєрей Тарас Горпиняк тел. 8272 6031. Мобільний тел. 0424 405 441.

Fr Taras Gorpunyak, Parish Priest tel/fax 8272 6031 mobile: 0424405441

## ЄВАНГЕЛІЄ

Від Матея св. Євангелія читання.

Коли ж він прибув на той бік, у край гадаринський, зустріли його два біснуваті, що вийшли з гробів, такі люті, що ніхто не міг перейти тією дорогою. І стали кричати: — Що нам і тобі, сину Божий? Прийшов еси сюди, щоб нас мучити перед часом? Оподаль же від них паслося велике стадо свиней. Біси попросили його: — Як ти нас виганяєш, пошли нас в оте стадо свиней. — Ідїть! — сказав їм. І вийшли з них, і ввійшли у свиней. Тоді все стадо кинулося з кручі в море й утопилось у хвилях. А пастухи втекли і, прибігши в місто, все розповіли, і про біснуватих. І ось все місто вийшло Ісусові назустріч, і побачивши його, попросили, щоб відійшов з їхніх околиць. Сівши у човен, він переплив і прибув у своє місто.

## Причасний

*Хваліте Господаз небес, хваліте його в вишніх. Алілуя (3 рази)*

## GOSPEL

*A reading from the Holy Gospel according to Matthew*

At that time Jesus came to the other side, to the territory of the Gadarenes, two demoniacs who were coming from the tombs met him. They were so savage that no one could travel by that road. They cried out, "What have you to do with us, Son of God? Have you come here to torment us before the appointed time?" Some distance away a herd of many swine was feeding. The demons pleaded with him, "If you drive us out, send us into the herd of swine." And he said to them, "Go then!" They came out and entered the swine, and the whole herd rushed down the steep bank into the sea where they drowned. The swineherds ran away, and when they came to the town they reported everything, including what had happened to the demoniacs. Thereupon the whole town came out to meet Jesus, and when they saw him they begged him to leave their district. He entered a boat, made the crossing, and came into his own town.

## Communion Verse

*Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest. Alleluia. (3 times)*

## Сьогодні

**10.00** - Служба Божа за бл. Марії Ковалик у 3 р. см. Нам. чоловіка.

**11.30am** - Liturgy for children&youth.

## ПОВІДОМЛЕННЯ

У неділю 19 - го липня о год. 11.30 на парафії Вудвіл відбудеться зустріч з Ректором Українського Католицького Університету у Львові отцем доктором Богданом Прахом і директором інтернаціонального розвитку УКУ Ольгою Зарічинською. У цей день у нашій парафії буде тільки одна Служба Божа о год. 10.00 ранку.

*On Sunday, the 19th of July, the Woodville Parish will hold a meeting with the Rector of the Ukrainian Catholic University of L'viv; Fr Dr Bohdan Prach and the Director of International Development Olha Zarichynska. Our Parish will only have one Liturgy on this day, commencing at 10:00am.*

Парафія свв. Володимира і Ольги на Вудвіл, запрошують нас на свій Храмований празник, який відбудеться у неділю, 26 - го липня. Служба Божа о год. 10.00, а опісля святковий обід. У нашій парафії в цей день буде тільки одна Служба Божа о год. 8.30. Квитки на празник можна придбати у п. Анни Джелонек, ціна 20 дол.

*The Parish of Stt Wolodymyr and Olga are inviting you all to their Feast Day, on Sunday, the 26th of July. The Divine Liturgy will be at 10am, followed by lunch. On this day, in our Parish, there will only be one Liturgy at 8:30am. Tickets for the Feast Day may be purchased from Mrs Anna Jelonek.*

## ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 06.07 – 12.07.2015

**Вівторок, празник Різдва св. Івана Хрестителя** - 6.30 вечора Служба Божа за бл. п. Анни Місяйло у 40 д. см. Нам. родини.

**П'ятниця** - 10.00 Служба Божа.

**VI Неділя після Зісл. Св. Духа, празник св. Апп. Петра і Павла 12.07.2015**

**10.00** - Служба Божа.

**11.30** - Служба Божа в англійській мові.

**Вудвіл** - 9.30 Служба Божа.

## LITURGY TIMETABLE 06.07 - 12.07.2015

**Tuesday, Nativity of the honourable, glorious prophet, forerunner and Baptist John**, - 6.30pm Liturgy for Anna Misiajlo.

**Friday** - 10.00am Liturgy.

**VI Sunday after Pentecost, Glorious and illustrious apostles Peter and Paul 12.07.2015**

**10.00am** - Liturgy.

**11.30am** - Liturgy, Eng.



**Ukrainian Catholic Church  
Wayville**